

## Istruzioni per l'uso per Apparecchio affilatore per punte di trapano BSG 20/2



Si prega di conservare per l'utilizzo futuro!

**Kaindl-Schleiftechnik REILING GmbH**  
Remchinger Str. 4  
75203 KÖNIGSBACH- Stein

Tel.: +49 7232 / 4001-0 Fax: +49 7232 / 4001-30  
e-mail: [info@kaindl.de](mailto:info@kaindl.de)  
[www.kaindl.de](http://www.kaindl.de)

# Indice

Si prega di conservare per l'utilizzo futuro!.....	1
Kaindl-Schleiftechnik REILING GmbH.....	1
Remchinger Str. 4.....	1
Tel.: +49 7232 / 4001-0 Fax: +49 7232 / 4001-30.....	1
Indice.....	2
Descrizione dell'Articolo.....	2
.....	2
1. Uso conforme alla destinazione.....	2
2. Composizione.....	5
3. Descrizione delle funzioni.....	6
4. Dati tecnici BSG 20.....	6
5. Accessori (Optional) per l'apparecchio affilatore per punte BSG 20.....	6
Con riserva di modifiche tecniche!.....	6
Dichiarazione di Conformità CE.....	7
Secondo la direttiva CE sui macchinari (98/37/CE).....	7
Avvisi di sicurezza generale.....	8
1. Obblighi a cura dell'utilizzatore.....	8
2. Norme di sicurezza fondamentali .....	8
3. Richieste al personale addetto.....	9
Cambio di posto.....	9
1. Misure e peso.....	9
Posizionamento.....	9
1. Disposizioni sull'ambiente di posizionamento.....	9
Solo in luoghi asciutti.....	9
Affilatura di punte da trapano.....	11
1. Inserimento e disposizione della punta.....	11
2. Regolazione degli angoli al vertice.....	11
3. Affilatura della punta.....	12
4. Punta a gradino.....	12
5. Punta per lamiera, punta da legno, punta tipo Forstner e Frese.....	12
6. Assottigliamento del tagliente trasversale.....	13
7. Ravvivatura della mola.....	15
.....	16
.....	16
Lista dei pezzi di ricambio.....	18
Manutenzione.....	18
Riparazioni.....	18
Garanzia.....	18

# Descrizione dell'Articolo

## 1. Uso conforme alla destinazione

L'apparecchio affilatore BSG 20 é destinato esclusivamente:

- all'affilatura occasionale di punte a spirale, punte a gradino, punte da legno, punte tipo Forstner, punte da lamiera, punte da pietra (metallo duro).

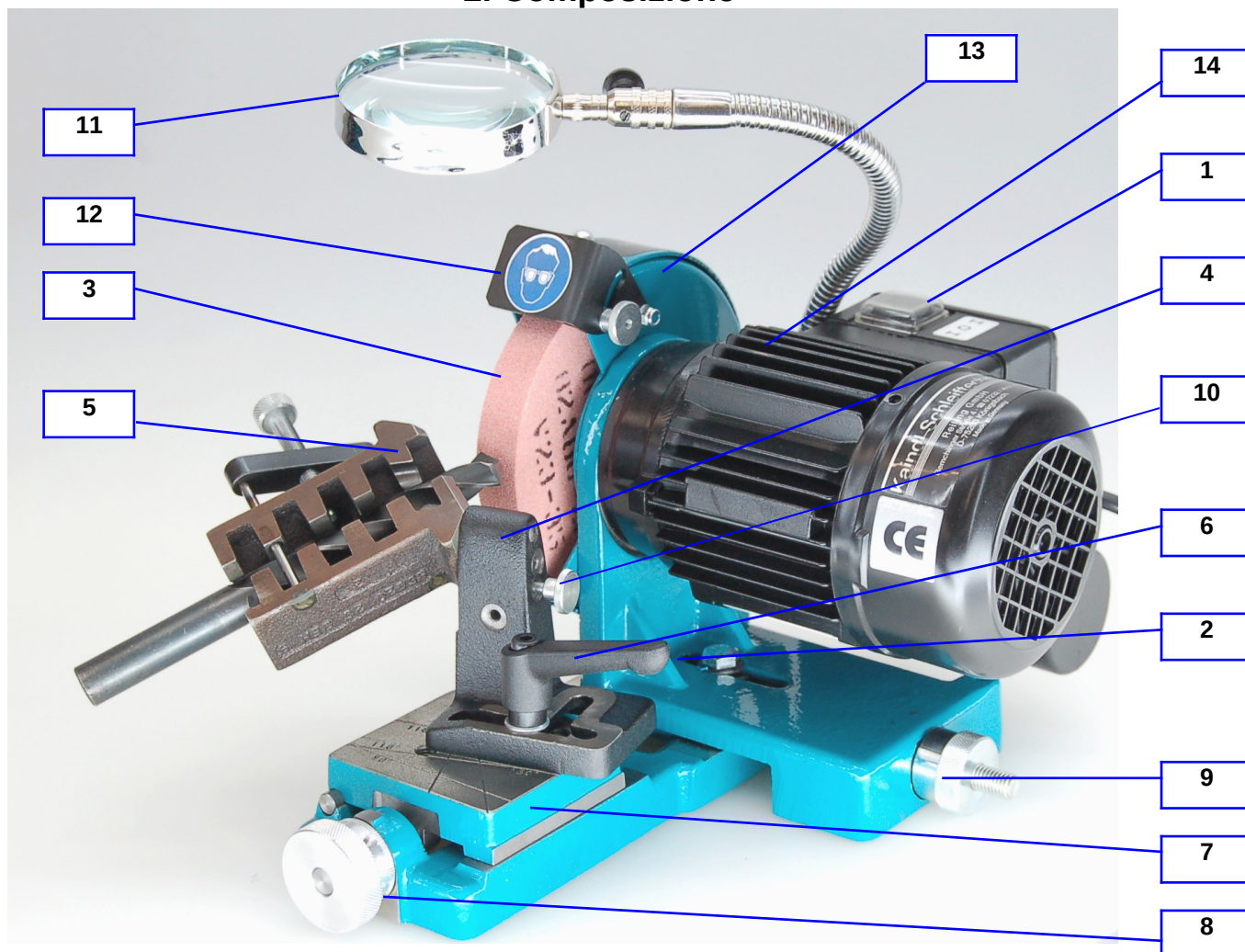
L'apparecchio affilatore BSG 20 non é destinato tutti gli utilizzi diversi da quelli riportati che costituiscono un uso non conforme!

**Leggere queste istruzioni fa parte dell'uso conforme alla destinazione, cosí come l'osservanza di tutte le avvertenze in esso contenute - in particolare le norme di sicurezza.**

**Se l'apparecchio affilatore BSG 20 non viene utilizzato conformemente alla sua destinazione, non é garantito un uso sicuro.**

**Per tutti i danni a persone o cose che derivano da un uso non conforme alla destinazione, non é responsabile il produttore ma l'utilizzatore!**

## 2. Composizione



1. Interruttore per il motore marcia destra e sinistra
2. Vite a testa esagonale per il fissaggio angolo motore
3. Mola al corindone speciale
4. Supporto di sostegno del prisma con due fori per l'arresto del prisma
5. Prisma ribaltabile con una capacità di serraggio di punta da 1 -20 mm
6. Leva a morsetto per la regolazione dell'angolo al vertice
7. Slitta di avanzamento della punta
8. Dado zigrinato con scala per l'avanzamento della punta
9. Dado zigrinato per l'avanzamento del motore
10. Vite di fissaggio per l'arresto del prisma
11. Lente ottica (accessorio speciale)
12. Copertura mobile di protezione dagli schizzi
13. Protezione completa della mola
14. Motore 230 V

### 3. Descrizione delle funzioni

Primo nel suo genere, il BSG 20 mobile di Kaindl offre una valida alternativa agli apparecchi ingombranti e considerevolmente piú costosi.

Grazie alla sua robusta costruzione, alla sua alta precisione, allo scarso fabbisogno di posto e al prezzo conveniente, l'apparecchio BSG 20 é un aiuto indispensabile per i singoli reparti e per le piccole imprese e un' autentica misura di economia.

La regolazione e l'affilatura di punte a spirale con questo apparecchio é cosí semplice che chiunque é nella condizione di affilare una punta in ogni angolo che vuole.

Attraverso la tecnica di ribaltamento del prisma si ha automaticamente una maggiore precisione e una maggiore simmetria di taglio.

Grazie alla sua attenta concezione e alla possibilitá di poter cambiare facilmente di pezzi, l' **apparecchio affilatore BSG 20 di Kaindl** sará, ancora tra molti anni, un indispensabile aiuto per la vostra impresa.

### 4. Dati tecnici BSG 20

Misure L x B x H	310 x 220 x 190 mm
Peso:	8,7 kg
Scorrimento: slitta del motore	35 mm
Scorrimento: avanzamento della Punta	20 mm
Attacco motore	Schukostecker 230 Volt / 50 Hz ; 120 Watt ; 2800 U/min
Prisma	1,0 – 21,0 mm
Emissioni acustiche	< 70 dB(A)
Tempo di arresto della mola	ca. 10 Sekunden

### 5. Accessori (Optional) per l'apparecchio affilatore per punte BSG 20

10526	Ottica con braccio mobile orientabile
10527	Ravvivamole con diamante
10528	Prisma posteriore ribaltabile (magnetico)per frese
10536	Portamole supplementare per tutte le mole
10530	Mola al corindone fine , G 180 125 x 20 x 20 mm
10532	Mola al corindone 125 x 5 x 20 mm
10533	Mola al corindone 125 x 10 x 20 mm
10963	Mola diamantata125 mm, rivestita sui tre lati D76/3 (punte HM)
10524	Mola diamantata, , rivestita sui tre lati, Ø D 76/3 (punte HM per legno )

**Con riserva di modifiche tecniche!**

# Dichiarazione di Conformità CE

Secondo la direttiva CE sui macchinari (98/37/CE)

Il Produttore: Kaindl-Schleiftechnik  
Reiling GmbH  
Remchinger Strasse 4  
75203 Königsbach-Stein  
Germania

Dichiara che il macchinario qui descritto **Apparecchio affilatore per punte**

**BSG 20**

Soddisfa le seguenti normative CE in materia di **Direttiva sui macchinari (98/37/EG)**

**Direttiva sulla bassa tensione (73/23/EG)**

Sicurezza e tutela della salute

**Direttiva CE EMV (89/336/EG)**

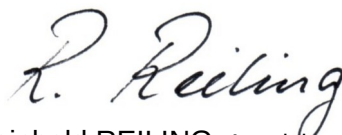
***Norme armonizzate applicate:***

EN 12100-1 und EN 12100-2 ; EN 294 ; EN 563 ; EN 60034-1+A1 ;  
EN 60204-1 ; EN 61000-3-2+A1+A2 ; EN 61000-3-3 ; EN 61000-6-1 ;  
EN 61000-6-2 ; EN 61000-6-3 ; EN 61000-6-4 ;

***Norme nazionali e specificazioni tecniche applicate:***

Le modifiche di costruzione, che hanno conseguenze sui dati tecnici e sulla conformità dell'uso e alterano così notevolmente il macchinario, rendono questa dichiarazione di conformità non valida!

Königsbach. 10.05.2006



Reinhold REILING, Amministratore

# Avvisi di sicurezza generale

## 1. Obblighi a cura dell'utente

L'apparecchio affilatore per punte **BSG 20** é stato progettato e costruito tenendo conto di un'analisi dei pericoli e secondo un accurato rispetto di un insieme di norme armonizzate e di specifiche tecniche

É conforme quindi alla stabilita della tecnica e garantisce una altissima misura di sicurezza.

La sicurezza nella attivita di lavoro puó essere conseguita, tuttavia, solo se vengono prese tutte le misure necessarie.

É nell'obbligo dell'utente dell **BSG 20** pianificare queste misure e controllare la loro attuazione.

In particolare l'utente deve garantire che:

- il **BSG 20** venga usato solo per usi destinati conformi alla destinazione (vedi anche cap. "Descrizione dell'articolo")
- il **BSG 20** venga adoperato solo se in condizioni di perfetta capacita di funzionamento e se le disposizioni di sicurezza nella capacita di funzionamento vengono regolarmente testate.
- Che tutte le attrezzature di protezione siano a disposizione del personale di servizio e che vengano usate
- Le istruzioni per l'uso rimangano in condizioni leggibili e a completa disposizione nel luogo di utilizzo del **BSG 20**
- L'apparecchio affilatore per punte **BSG 20** venga utilizzato solo dal personale che conosce le istruzioni per l'uso e in particolare gli avvisi di sicurezza qui contenuti.
- Tutti gli avvisi di sicurezza applicati sul **BSG 20** non vengano rimossi e rimangano leggibili

## 2. Norme di sicurezza fondamentali



**Durante tutti i lavori di affilatura con il BSG 20 bisogna indossare gli occhiali protettivi!!**



**Prima del cambio di mola o dello spostamento della macchina togliere la**

**spina!!**



**Il BSG 20 puó essere usato soltanto con la protezione completa della mola!!**

### 3. Richieste al personale addetto

Questo apparecchio può essere usato esclusivamente da persone che hanno dimestichezza con questo libretto di istruzioni e agiscono in base ad esso

### 4. Illustrazione dei simboli di sicurezza utilizzati

In questo libretto di istruzioni vengono utilizzati i seguenti simboli. Questi simboli devono richiamare l'attenzione del lettore soprattutto al testo degli avvisi di sicurezza a fianco.

Questi simboli avvertono che c'è un pericolo per la vita e la salute delle persone



**Pericolo**

Questo simbolo avvisa che ci sono pericoli per macchine, materiali o per l'ambiente.



**Attenzione**

## Cambio di posto



**Solo con la spina staccata!**

Prendete l'apparecchio affilatore per punte dal motore, punto di presa davanti tra il motore e l'angolo motore

### 1. Misure e peso

Peso del BSG 20 : 8,7 Kg con il Prisma  
Misure (L x B x H) : 310 x 220 x 190 mm



# Posizionamento

Il BSG 20 è un apparecchio da tavolo

Fate attenzione che stia in un posto sicuro su un tavolo o un banco da lavoro

## 1. Disposizioni sull'ambiente di posizionamento

Solo in luoghi asciutti

Temperatura ambiente circostante:

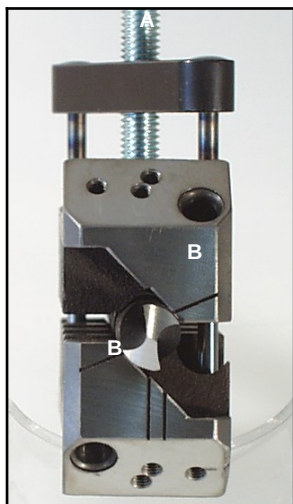
da +5 bis + 50° Celsius

Umidità dell'aria:

fino 90 % non condensata

# Affilatura di punte da trapano

## 1. Inserimento e disposizione della punta



Il prisma ribaltabile abbraccia una capacità di serraggio da 1 a 20mm. L'inserimento e la disposizione della punta avviene nel modo più semplice che si possa immaginare. Aprite il prisma tramite la apposita vite a testa zigrinata. Mettete la punta da affilare nel prisma.

Fate sporgere la punta di circa 15-20 mm dal bordo del prisma. Con la vite a testazigrinata il prisma viene leggermente chiuso. La punta riposta viene tenuta ferma ma si lascia ancora girare nel prisma.

Adesso dovete ancora solo orientare il tagliente della punta in modo allineato alle linee di marcatura.

(Linea A: punta con tagliente destro, B = punta con tagliente sinistro)

Stringere il prisma per mezzo della vite a testa zigrinata (senza forza). La punta ora è posizionata per l'affilatura.

Differentemente da questo inserimento di base, potete a seconda del materiale da trapanare cambiare inclinazione (angolo di spoglia superiore).

Desiderate una maggiore inclinazione – una maggiore capacità di taglio, girate la punta dalla posizione di base minimamente verso sinistra.

Desiderate una minore inclinazione – una contenuta capacità di taglio, girate la punta dalla posizione di base minimamente verso destra.

In questo modo per ogni tipo di materiale si ha il giusto tagliente.

Con le punte rotte, dove non sono più disponibili taglienti, smussate la punta e disponete gli angoli di taglio all'incirca sulle linee, e affilate la punta fino a quando si produrranno nuovamente dei taglienti e regolate la punta rinnovata

## 2. Regolazione degli angoli al vertice

Per lavorare sempre conformemente al tipo di materiale, avete la possibilità di regolare ogni angolo al vertice

Gli angoli di regolazione utilizzabili sono 118, 130 e 180° gradi, questi sono dati nella BSG 20 e si lasciano facilmente regolare attraverso l'apertura della leva a morsetto (vedi foto pag. 4 nr. 6) e lo spostamento del supporto di presa del prisma (vedi foto pag. 4 nr. 4)



### 3. Affilatura della punta



Indossate per prima cosa gli occhiali di protezione!

Il prisma con la punta inserita viene fermato con il perno mobile del supporto del prisma (foto, pag. 4 nr. 4) e portato davanti alla mola.

Contemporaneamente muovete le slitte di avanzamento con l'apposito dado zigrinato (foto, pag. 4 nr. 8) nella direzione della mola, fino a quando un tagliente della punta viene affilato.

Tenete a mente la lineetta di graduazione sulla scala del dado zigrinato, (ad. esempio linea 5) Il prisma viene girato di 180° e bloccato dall'altro l'alto del perno mobile.

Ripetete il processo di affilatura sopra descritto, muovendo questa volta le slitte di avanzamento da 2 fino a 3 lineette piú vicino alla mola.

La punta in questa posizione viene mossa fino a quando non é piú visibile alcun scintillamento.

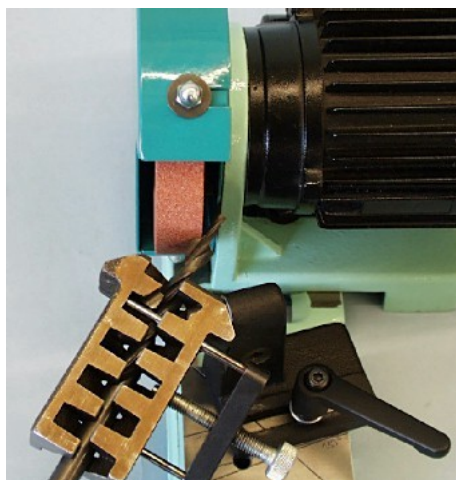
Per ottenere la maggiore simmetria di taglio possibile, il prisma viene girato nuovamente di 180° senza cambiamenti delle slitte di avanzamento e l'altro tagliente della punta affilato fino a quando anche qui non si presenta piú alcun scintillamento.



**Attenzione!**

**Per evitare un ossidazione o arroventamento del vertice della punta, lavorate sempre con una scarsa regolazione nell'avanzamento**

### 4. Punta a gradino



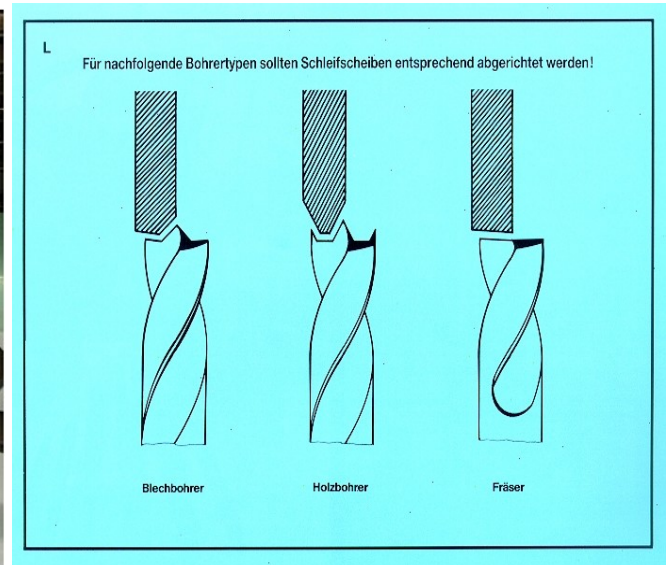
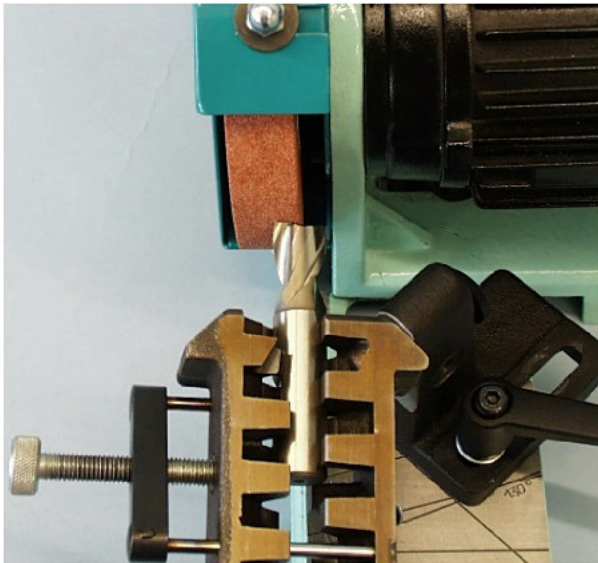
Affilate i taglienti del primo gradino come nelle punte a spirale

I taglienti del secondo gradino vengono disposti allo stesso modo, paralleli, perpendicolari alla marcature graduate (vedi capitolo "**posizionamento e regolazione di punta a spirale**"), però prima la punta nel prisma viene spostata in avanti, fino a quando il secondo taglio della punta da affilare é attiguo alla mola. (foto)

Con i dadi zigrinati 8 e 9 avere una piú precisa regolazione della punta sulla mola

Poi potete affilare i taglienti con il ribaltamento come precedentemente descritto nel cap. **Affilatura della punta.**

## 5. Punta per lamiera, punte da legno, punte tipo Forstner e Frese



Utilizzate per le punte raffigurate sopra la parte anteriore della mola levigata appositamente. (Foto)

Attraverso la leva a morsetto sganciate il supporto di presa del prisma e posizionatelo sulla lineetta di regolazione sulla slitta di avanzamento della punta (vedi foto)

La disposizione della punta segue lo stesso procedimento delle punte a spirale

Una regolazione piú precisa della punta sulla mola avviene con il dado zigrinato (foto pag. 4 nr. 8 e 9)

Solo quando questi lavori di regolazione sono finiti azionate il motore e procedete come descritto nel cap. **Affilatura della punta.**

Nelle frese il prisma ribaltabile viene fissato nel foro in basso del supporto di presa del prisma attraverso il dado zigrinato (foto pag. 4 nr. 10)

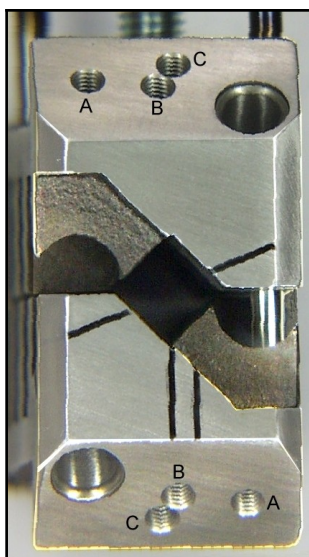
Stringendo il dado zigrinato (foto pag. 4 nr.8) viene affilato un tagliente e attraverso il ribaltamento del prisma l'altro

Per frese a tre o quattro taglienti, avete bisogno della nostra asta di profondità frese (optional)

Contrariamente a tutte le altre punte le punte di tipo Forstner non vengono regolate con la marcature di regolazione del prisma, ma tramite la mola ferma.

Procedete con l'affilatura come nelle frese.

## 6. Assottigliamento del tagliente trasversale



presa del prisma

Grazie al nuovo bloccaggio del prisma e` possibile anche assottigliare le punte gia` affilate.

1. I fori **A** e **B** servono all'affilatura di frese e di punte affilate  
A quattro superfici (vedi istruzioni)
2. Il foro **C** serve per l'assottigliamento della punta

Per l'assottigliamento la punta rimane dopo il processo di affilatura serrata nello stesso modo.

Bloccate il prisma con la vite di fissaggio nel I foro **C**.

Utilizzate il foro superiore nel supporto di presa del prisma.

Azionate la leva a morsetto e avanzate con il supporto di

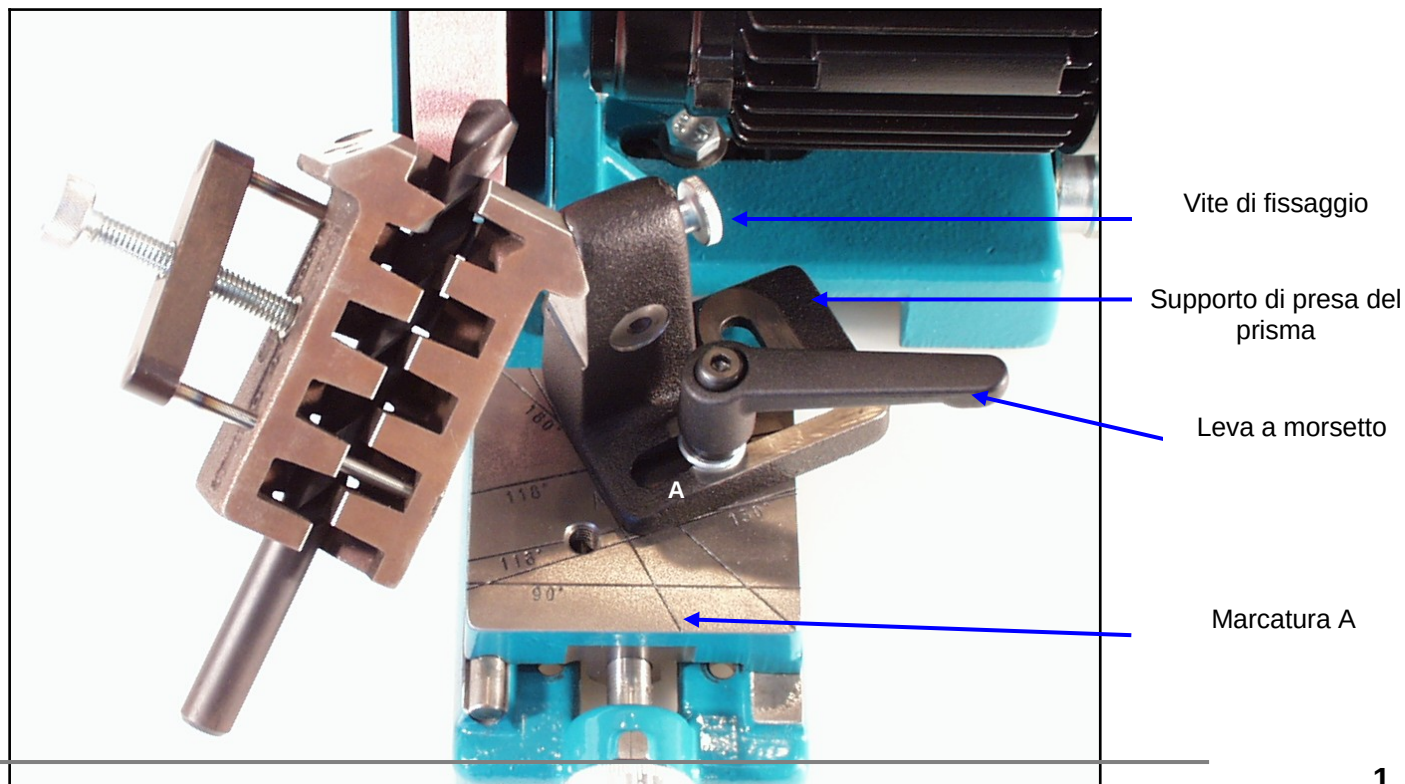
sulla marcatura **A**

Affilate con l'avanzamento del prisma e l'avanzamento del motore solo il tagliente trasversale della punta sul bordo destro della mola adeguata.

Dopo l'assottigliamento del primo lato, tenete a mente la cifra nell'avanzamento del prisma (dado zigrinato) e tornate indietro di 1 giro.

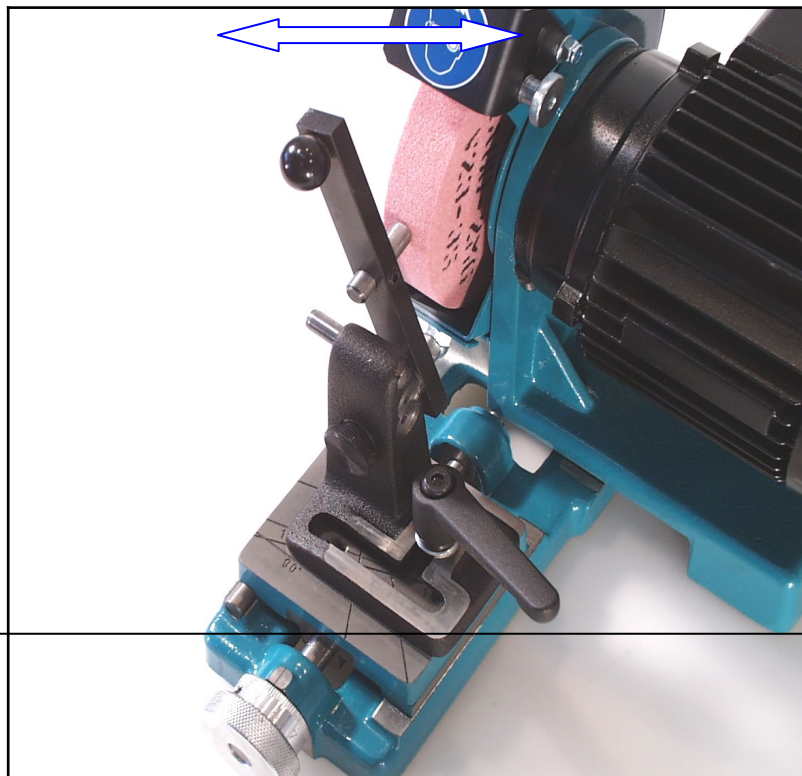
Girate il prisma di 180°.

Bloccatelo nuovamente nel foro C e procedete lentamente con l'avanzamento sulla cifra tenuta a mente.





## 7. Ravvivatura della mola



Per corindone silicio morsetto e di presa

parte anteriore della mola sulla linea di 90° gradi (come nella foto)

ravvivare la mola (al pregiato e al carburo di spostate la leva a posizionate il supporto del prisma parallelo alla

Fissate il ravvivamole al diamante Kaindl (optional) con la vite a testa zigrinata (foto pag. 4 nr. 10) così come illustrato nella foto sull'avanzamento del prisma.

Muovete con il dato zigrinato (foto pag. 4 nr. 8) le slitte di avanzamento lentamente nella direzione della mola che ruota.

Contemporaneamente il fate oscillare avanti e indietro il ravvivamole al diamante, fino a quando la mola mostra una superficie senza solchi.

Per affilare punte da lamiera, di tipo Forstner o frese avete bisogno di una mola dalla forma adatta.

**Attraverso lo spostamento del** supporto di presa del prisma al quale il ravvivamole al diamante é fissato, si possono levigare le mole in qualunque forma.

## **Montaggio della mola prima del primo utilizzo della macchina**

Dopo aver collocato la macchina nel suo posto definitivo, prendete la mola e fate una prova del suono e un controllo visivo per eventuali danni.  
Dopo il controllo montate la mola sul portamola.



Portamola



Mola montata sul portamola

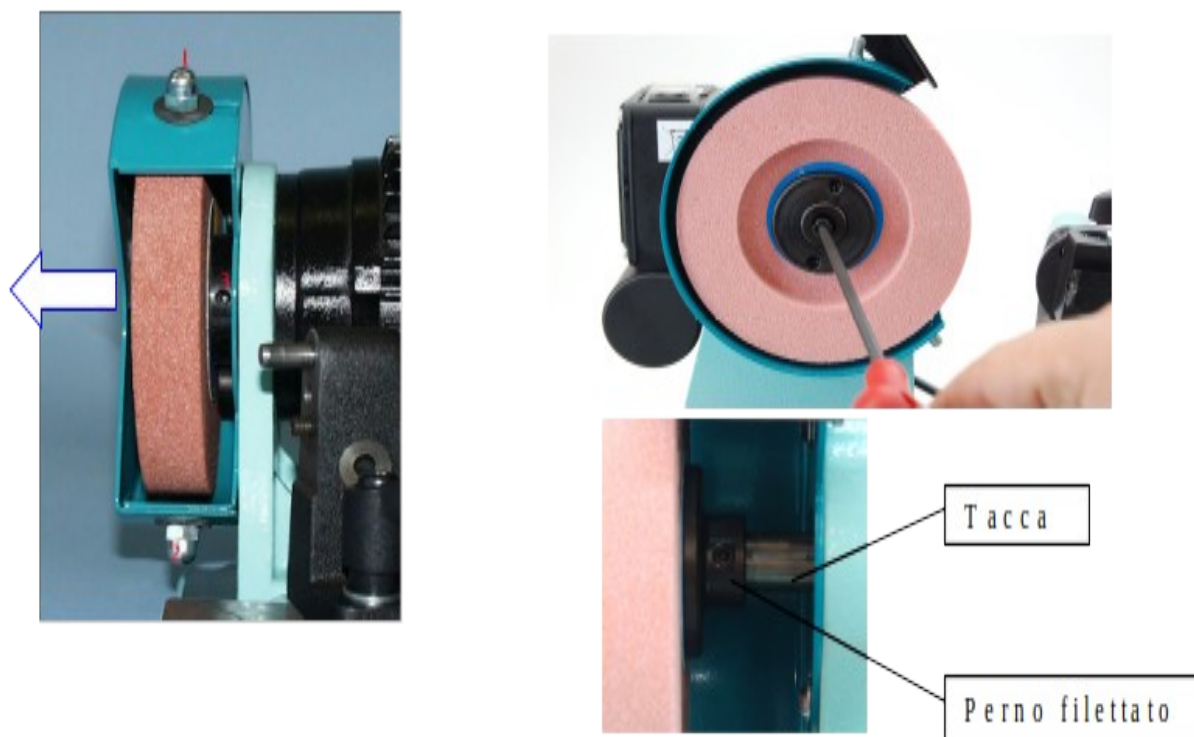
Dopo averla montata la mola sul portamola, portare la mola all'albero del motore (vedo "sostituzione della mola")

Dopo il corretto posizionamento della mola e della sua protezione, la mola deve essere rinvivata nella macchina

Solo dopo aver osservato questi passaggi è possibile lavorare in maniera sicura e corretta con la macchina.



## Sostituzione della mola



Per sostituire la mola togliere obbligatoriamente la spina!

Svitate con una chiave a forchetta o ad anello da 10 mm entrambi i dadi ciechi (1+2).  
Togliete la copertura di protezione della mola verso sinistra

Svitate con la chiave da brugola SW 4,0 la vite al centro del portamola.  
Dopo aver svitato la vite potete togliere il portamola con la mola dall'albero del motore.  
Aprite il portamole con la chiave acclusa alla macchina e sostituite la mola.

Nel mettere il portamole, bisogna fare attenzione che il perno filettato del portamole sia nella tacca dell'albero del motore (Foto 3). Riavvitate quindi la vite a brugola SW 4,0 e montate la protezione della mola in sequenza inversa. Assicuratevi che la protezione della mola sia montata perfettamente.

Le mole devono essere conformi alla EN 12413 o alla EN 13236.  
Dopo il cambio di mola bisogna effettuare un minuto di prova.  
In caso di andamento anomalo bisogna spegnere la macchina e ricercarne le cause.

**Il BSG 20 non può essere mai utilizzato senza la copertura della mola correttamente montata**

## Lista dei pezzi di ricambio

Artikel- Nr.	Ersatzteilbezeichnung
10544	Prisma 1 – 20 mm
10545	Supporto di presa del prisma
10546	Leva a morsetto M8 con disco ad U per il supporto di presa del prisma
10549	Vite di fissaggio del prisma nel supporto di presa del prisma
10554	Perno normale 7 mm per supporto di presa del prisma
10575	Ravvivamole al diamante
10550	Ravvivamole aggiuntivo per dispositivo levigante
10556	Anello scalare per avanzamento della punta
10557	Dado zigrinato per l'avanzamento delle slitte del motore
10562	Angolo motore aggiuntivo con regolazione
10563	Protezione della mola, laccata
10565	Motore 230 v/50 Hz, 2800 g/m; laccato
10567	Copertura del ventilatore del motore
10568	Ruota del ventilatore
10570	Interruttore a leva del motore
10571	Scatola dell'interruttore completa (senza interruttore)
15422	Portamole completo (senza mola)



**Utilizzate solo pezzi di ricambio Kaindl originali!**

### Manutenzione

L'apparecchio affilatore BSG 20 deve essere all'occasione pulito con un pennello dalla polvere da affilatura, togliere lo sporco resistente con un detergente per macchine in commercio.

Dopo la pulizia tutte le parti mobili devono essere lubrificate con un paio di gocce di olio per macchine. Per evitare la corrosione delle parti lucide, passate un pó d'olio anche su queste e strofinate con un panno morbido.

### Riparazioni

Tutti i pezzi che trovate nella lista dei pezzi di ricambio possono essere sostituiti anche dall'utilizzatore. Le riparazioni di gruppi di costruzione come il prisma ribaltabile o il piano di base con conduzione e mandrino possono essere sostituiti solo presso la ditta Kaindl, perché sono direttamente collegati alla precisione dell'apparecchio.

### Garanzia

La garanzia é soggetta alle disposizioni di legge e fa riferimento all'utilizzo di un solo turno di lavoro come condizione d'uso della macchina.

La garanzia comprende i costi per la sostituzione dei pezzi e dei gruppi di costruzione difettati, incluso il tempo di montaggio necessario. Esclusi da ogni garanzia sono i pezzi di rivendita ad uso limitato, aggiunte non idonee alla macchina, così come i danneggiamenti derivanti da un azione violenta.

**Per il diritto alla garanzia vi preghiamo di comunicare il numero di serie dell'apparecchio.**

La spedizione di ritorno della macchina ha bisogno di una nostra preventiva autorizzazione. Ci riserviamo di non conteggiare i costi di trasporto delle spedizioni non autorizzate.